

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хрусталева Мария Алексеевна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины
ОСНОВЫ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДА (ИСПАНСКИЙ)
Код УМК 60473

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Основы конференц-перевода (испанский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Основы конференц-перевода (испанский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.14 владеть этикой устного перевода

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (испанский язык))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (1)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Основы конференц-перевода (испанский). Первый семестр

Цель освоения дисциплины: подготовка студентов к профессиональной переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков устного последовательного перевода и перевода с листа. В задачи курса входит формирование представления об основных видах конференц-перевода, специфики переводческой деятельности в режиме последовательного и синхронного перевода, перевода с листа и синхронного перевода с текстом; освоение методологии последовательного перевода и перевода с листа: стратегических приемов вычленения релевантной информации и внутритекстовых логических связей, переводческой скорописи и переформулировки на языке перевода; развитие переводческой рефлексии.

Тема 1. Введение. Письменный и устный перевод: сходства и отличия. Последовательный и синхронный перевод как основные разновидности конференц-перевода. Задачи курса, его место в общей системе формирования переводческой компетенции.

Специфика перевода как разновидности речемыслительной деятельности. Сходства и отличия письменного и устного перевода:

- Форма восприятия текста оригинала и создания текста перевода.
- Фактор времени.
- Оперирование неодинаковыми отрезками оригинала.
- Характер связи с участниками межъязыкового общения.
- Направление перевода.
- Форма речевого произведения.

Классификации устного перевода.

Разновидности последовательного перевода: абзацно-фразовый и собственно последовательный с краткой записью, перевод с листа.

Синхронный перевод. Синхронный перевод с текстом.

Система профессиональной подготовки конференц-переводчиков в европейских школах перевода. Требования современного рынка.

Тема 2. Основные направления в исследовании последовательного и синхронного перевода.

- 1) Анализ самого процесса и механизмов ПД, характерных для последовательного и синхронного перевода вообще, независимо от конкретной языковой комбинации;
- 2) Исследование содержательной информативной стороны процесса — полноты передачи информации, принципиальных возможностей ПП и СП с точки зрения коммуникативной ценности;
- 3) Исследование языковых особенностей конкретных комбинаций языков;
- 4) Определение объективных количественных, в том числе временных, параметров процесса (отставание речи переводчика о речи оратора при СП, фазовые сдвиги);
- 5) Изучение самих методов экспериментального исследования последовательного и синхронного перевода.

Тема 3. Основные этапы ПД. Особенности восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе. Факторы, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале.

Малый временной разрыв (ПП) и почти полное его отсутствие (СП) между этапами восприятия, концептуализации и переформулировки при УП.

Для аудирования в процессе устной речевой коммуникации характерна кратковременность восприятия и одноразовость. Проблема аудирования – это, прежде всего, проблема понимания устной речи.

Сопоставление исходных сообщений с переводами показало, что трудности при восприятии устной речи порождаются, прежде всего, общими особенностями процесса аудирования, которые не обязательно

зависят от языка исходного сообщения (родной или иностранный). Особенностью аудирования исходного сообщения при УП (и особенно СП) является невозможность сколько-нибудь длительного анализа воспринимаемого, необходимость мгновенной оценки поступающего звукового материала. Кроме того, восприятие ИС могут затруднять технические помехи, посторонние шумы, фонологические особенности речи оратора. Сложности распознавания отдельных фонем (особенно при аудировании иностранного текста). Ритм, паузация и темп речи оратора.

Распределение внимания при аудировании.

Незнакомые или малознакомые слова: термины, прецизионная лексика (имена собственные, числительные). Порядок и величина цифр. Перечисления.

Понятие избыточность речи, объективная и субъективная избыточность; Необходимые и достаточные специальные знания. Подготовка к конференции. Роль организаторов.

Тема 4. Основные этапы ПД. Анализ и концептуализация. Механизмы работы памяти.

Краткая запись при последовательном переводе.

Анализ при восприятии ИТ (активное слушание): выделение «смысловых вех» (субъекта и предиката высказывания), и логических связей, девербализация, активация прошлого опыта и знаний.

Идентификация типа текста, способа аргументации, тональности (юмор, ирония, пафос), регистровых характеристик высказывания.

Важность фоновых знаний, паралингвистических коммуникативных средств (жесты, мимика и т.д.), использование оратором дополнительных опорных средств (чертеж, рисунок, графики, презентации).

Механизм антиципации (вероятностного прогнозирования), основанный на анализе лингвистической и ситуационной вероятности, знании «большого» и «малого» контекста.

Механизмы визуализации и активной реакции на услышанное сообщение.

Управление памятью (оперативная и долговременная).

Переводческая нотация (семантография, краткая запись) как средство запоминания и концептуализации ИТ.

Основные принципы ПН:

- Что записывать?
- Как записывать?
- На чем записывать?

Анализ во время записи.

Анализ при восприятии ИТ (активное слушание): выделение «смысловых вех» (субъекта и предиката высказывания), и логических связей, девербализация, активация прошлого опыта и знаний.

Идентификация типа текста, способа аргументации, тональности (юмор, ирония, пафос), регистровых характеристик высказывания.

Важность фоновых знаний, паралингвистических коммуникативных средств (жесты, мимика и т.д.), использование оратором дополнительных опорных средств (чертеж, рисунок, графики, презентации).

Механизм антиципации (вероятностного прогнозирования), основанный на анализе лингвистической и ситуационной вероятности, знании «большого» и «малого» контекста.

Механизмы визуализации и активной реакции на услышанное сообщение.

Управление памятью (оперативная и долговременная).

Переводческая нотация (семантография, краткая запись) как средство запоминания и концептуализации ИТ.

Основные принципы ПН:

- Что записывать?
- Как записывать?
- На чем записывать?

Анализ во время записи.

Тема 5. Основные этапы ПД. Фаза перевода при последовательном и синхронном переводе. Основные детерминанты переводческих действий. Методология перевода. Самокоррекция при устном переводе.

Участники коммуникации. Отличие ПД при ПП и СП. Условия работы, Две схемы СП.

Упреждающий синтез и речевая компрессия (лексическая компрессия и упорядочение синтаксиса).

Полнота перевода, эксплицитная и имплицитная информация.

Время звучания речи оратора и перевода. Воспроизведение записей при ПП.

Макростратегия УП - ориентация на принимающую культуру

Транскодирование и переформулировка.

Идентификация терминов.

Перевоплощение переводчика.

Проблема забывания (слово на кончике языка).

Интерференция при СП.

Самокоррекция при ПП и СП.

Культура речи и презентации.

Тема 6. Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Основы профессионального поведения переводчика в условиях конференц-перевода. Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции.

Рече-языковая подготовка:

- Фонетика: свободное восприятие иноязычной речи (звуковой состав, просодика, темп речи, национально-территориальные варианты).
- Лексика: знание и навык восприятия прецизионной лексики; постоянное пополнение объема словаря – общелитературная и специальная лексика; знание типичной сочетаемости ЛЕ (глагольной, атрибутивной); полисемия, синонимия, антонимия, ложные друзья.
- Морфология и синтаксис.
- Стилистика: норма и узус, основные функциональные стили и регистры.
- Лигвокультурный и социокультурный компоненты (реалии, ФЕ, пословицы, фоновая лексика, аллюзии, общественные ценности, привычки и традиции, табу, политес...).
- Владение родным языком (четкая дикция, правила орфоэпии...).

Предметно-тематическая подготовка:

- Умение организовать работу на подготовительном этапе. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников, подготовка тематических глоссариев и текстотек, архивация.
- Умение ориентироваться в потоке информации. Навыки быстрого ознакомления с текстом (до и/или во время перевода). Навыки анализа и синтеза.
- Постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний (приоритетная тематика: политика и м/н отношения, культура, экономика – бизнес - финансы, право, гуманитарные науки).

Собственно-переводческие умения и навыки:

- Компоненты профессионализма или Триада УП (Чужакин): ситуационный прогноз и принятие переводческого решения (предпереводческий анализ, постановка задач, выбор стратегии) – культура речи и презентации – владение переводческими приемами (перевод), навыки самоанализа и самооценки, умение классифицировать переводческие ошибки и недочеты (постпереводческий анализ).
- Умение работать с ТС.

Психологическая подготовка:

- Тренировка внимания (раздвоение внимания при СП) и реакции (быстрое переключение, принятие решения в сложной ситуации – технические помехи, «непереводимая игра слов», пословицы,

неадекватное поведение оратора).

- Тренировка памяти (оперативной и долговременной (когнитивной)).
- Овладение приемами аутотренинга: настрой на успех (в любой деятельности), умение расслабляться, владеть собой в стрессовых ситуациях, сдерживать эмоции.
- Умение установить контакт со слушателем.
- Умение следить за модуляциями голоса и психомоторными реакциями (излишняя жестикация, покраснение лица, покашливание, тики...), позой, осанкой.
- Переводческая этика и организаторские навыки (умение работать в команде, умение работать с клиентами и организаторами конференций, ведение переговоров, внешний вид, нераспространение конфиденциальной информации, корректировка «неловкостей», роль переводчика в успехе конференции).

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

Дополнительная:

1. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/13182>
2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Жорж, Т. К. Испанский язык: аудиовизуальный перевод = Espa#241;ol: traducci#243;n audiovisual : практикум / Т. К. Жорж. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. — 304 с. — ISBN 978-5-4263-0915-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/105900>
4. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
6. Корнеева Л. И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: Монография/Корнеева Л. И.-Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016, ISBN 978-5-321-02496-6.-288. <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

<http://www.fit-ift.org> Fondation Internationale des traducteurs: международная федерация переводчиков

<http://europa.int> Site portail de l'Union Européenne: организация конференц-переводчиков ЕС

<https://www.youtube.com/watch?v=DbI-F2Nm4ec> Discurso sobre la educacion de los ninos

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Основы конференц-перевода (испанский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Основы конференц-перевода (испанский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Уметь выполнять сокращенную переводческую запись в условиях предъявления исходного текста на иностранном языке. Владеть навыками использования сокращенной переводческой записи при устном последовательном переводе.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Имеет представление о системе сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет выполнять сокращенную переводческую запись в условиях предъявления исходного текста на иностранном языке, допуская существенные ошибки. Не владеет устойчивыми навыками использования сокращенной переводческой записи при устном последовательном переводе.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет выполнять сокращенную переводческую запись в условиях предъявления исходного текста на иностранном языке. Владеет навыками использования сокращенной переводческой записи при устном последовательном переводе, но допускает отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет выполнять сокращенную переводческую запись в условиях предъявления исходного текста на иностранном языке. Владеет устойчивыми навыками</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>использования сокращенной переводческой записи при устном последовательном переводе.</p>
<p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать основные этапы переводческой деятельности при конференц-переводе. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть навыками самокоррекции при устном переводе.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет представление об основных этапах переводческой деятельности при конференц-переводе. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с частичным соблюдением норм лексической эквивалентности, частичным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Не владеет навыками самокоррекции при устном переводе.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные этапы переводческой деятельности при конференц-переводе. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, но допускает отдельные неточности. Владеет навыками самокоррекции при устном переводе, допуская единичные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные этапы переводческой деятельности при конференц-переводе. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с полным соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Уметь осуществлять переводческую подготовку к конференции. Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в ситуациях устного конференц-перевода.</p>	<p>Отлично Владеет устойчивыми навыками самокоррекции при устном переводе.</p> <p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Имеет представление о составляющих профессиональной компетенции конференц-переводчика. Умеет при консультативной поддержке осуществлять переводческую подготовку к конференции. Не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в ситуациях устного конференц-перевода.</p> <p>Хорошо Знает составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Умеет осуществлять переводческую подготовку к конференции, но допускает отдельные несущественные ошибки в процессе межкультурной коммуникации. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в ситуациях устного конференц-перевода, испытывая некоторые трудности.</p> <p>Отлично Знает составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Умеет самостоятельно осуществлять переводческую подготовку к конференции. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в ситуациях устного конференц-перевода.</p>
<p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p>	<p>Знать основы профессионального поведения переводчика в условиях конференц-перевода. Уметь осуществлять устный последовательный перевод в условиях конференции. Владеть этикой устного</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Имеет представление о профессиональном поведении переводчика в условиях конференц-перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод в</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	перевода.	<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>условиях конференции, но испытывает значительные трудности и допускает существенные ошибки. Не владеет этикой устного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы профессионального поведения переводчика в условиях конференц-перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод в условиях конференции, но допускает отдельные несущественные ошибки и неточности. Владеет этикой устного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы профессионального поведения переводчика в условиях конференц-перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод в условиях конференции. Владеет этикой устного перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 8414

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Тема 4. Основные этапы ПД. Анализ и концептуализация. Механизмы работы памяти. Краткая запись при последовательном переводе. Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных этапов переводческой деятельности при конференц-переводе. Умение определять регистровые характеристики высказывания, обращая внимание на мимику, жесты и др. паралингвистические коммуникативные средства. Владение методикой составления сокращенной переводческой записи, навыком с опорой на краткую запись осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением языковых норм ПТ.</p>
<p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Тема 5. Основные этапы ПД. Фаза перевода при последовательном и синхронном переводе. Основные детерминанты переводческих действий. Методология перевода. Самокоррекция при устном переводе. Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных различий между последовательным и синхронным переводом. Умение фиксировать прецизионную информацию (имена собственные, числительные), производить синхронный перевод «с запаздыванием» не более 5 секунд. Владение навыком с опорой на краткую запись осуществить устный последовательный перевод с соблюдением языковых норм ПТ, навыком аудирования.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Тема 6. Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Основы профессионального поведения переводчика в условиях конференц-перевода. Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции.</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание профессиональных компетенций конференц-переводчика, основ профессионального поведения переводчика в условиях конференц-перевода. Умение составлять глоссарий, в котором содержатся термины и терминологические сочетания по определенной тематике.</p> <p>Владение методикой устного последовательного перевода с соблюдением языковых норм ПТ (ведение краткой записи по желанию), навыком перевода ИТ с листа в рамках выбранной темы; владение переводческой этикой.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Основные этапы ПД. Анализ и концептуализация. Механизмы работы памяти. Краткая запись при последовательном переводе.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Создание переводного текста в условиях устного последовательного перевода	13
Ответы на теоретические вопросы и вопросы на понимание ИТ	10
Выполнение краткой записи при устном последовательном переводе	7

Тема 5. Основные этапы ПД. Фаза перевода при последовательном и синхронном переводе.

Основные детерминанты переводческих действий. Методология перевода. Самокоррекция при устном переводе.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Корректно фиксирует прецизионную информацию и осуществляет синхронный перевод	13
Ведет сокращенную переводческую запись, на ее основе осуществляет устный последовательный перевод	7
Аудирует текст на испанском языке с одновременным осуществлением перевода (проговаривание)	6
Демонстрирует различия между последовательным и синхронным переводом	4

Тема 6. Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Основы профессионального поведения переводчика в условиях конференц-перевода. Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Демонстрирует профессиональные компетенции конференц-переводчика и соблюдает правила поведения при конференц-переводе	17
Ведет сокращенную переводческую запись при устном последовательном переводе	13
Выбирает правильную переводческую стратегию, составляет глоссарий по определенной тематике	10